

Kursbeskrivning

Yrkesetik i teori och praktik, 7,5hp

Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning, 180 hp (HTOTK):
Teckenspråk och tolkning II, 30hp, TTA235

Gäller vt 2019.



Innehåll och förväntade studieresultat

Delkursen behandlar lagar och förordningar som styr tolkars arbete samt tolketiskt förhållningssätt i teori och praktik. Kursen ger också insikt i teckenspråksanvändares olika behov av och vid tolkning. Auskultation inom verksamhet relevant för teckenspråkstolk, exempelvis tolkcentral eller tolkbolag, ingår därutöver.

Efter genomgången delkurs ska studenten kunna:

- resonera och reflektera kring tolketiska dilemman med hänsyn tagen till kurslitteratur samt lagar och förordningar.

Uppläggnings och undervisning

Undervisningen sker i form av föreläsningar, seminarier och auskultation. Auskultation kan komma att förläggas utanför Stockholmsområdet.

Närvaro är obligatorisk, med undantag för föreläsningar. Ett detaljerat schema med läshänvisningar finns i schemasystemet TimeEdit och en kursplanering med teman och upplägg läggs ut via lärplattformen före kursstart.

Kunskapskontroll och examination

Delkursen examineras genom en hemtentamen. Datum för examinationstillfällen hittar du i TimeEdit.

Betyg och kurskrav

Betygssättning sker enligt en sjugradig målrelaterad betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Otillräckligt

F = Helt otillräckligt

För att få slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyg E på samtliga delkurser och fullgjorda kurskrav. Betyget på hela kursen sätts genom ett viktat genomsnitt av delkurserna.

Bokstavs-betygen A-E omvandlas till siffrorna 5-1 och sammanräknas till ett medelbetyg där man också väger in det antal poäng som respektive delkurs utgör av hela kursen poängantal. Gängse avrundningsregler tillämpas.

Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2016-05-04.]

	- Resonera och reflektera kring tolketiska dilemman med hänsyn tagen till kurslitteratur samt lagar och förordningar.
E	Studenten visar tillräcklig förmåga att resonera och reflektera kring tolketiska frågor med hänsyn tagen till kurslitteratur samt lagar och förordningar.
D	Studenten visar tillfredställande förmåga att resonera och reflektera kring tolketiska frågor med hänsyn tagen till kurslitteratur samt lagar och förordningar.
C	Studenten visar god förmåga att resonera och reflektera kring tolketiska frågor med hänsyn tagen till kurslitteratur samt lagar och förordningar.
B	Studenten visar mycket god förmåga att resonera och reflektera kring tolketiska frågor med hänsyn tagen till kurslitteratur samt lagar och förordningar.
A	Studenten visar utmärkt förmåga att resonera och reflektera kring tolketiska frågor med hänsyn tagen till kurslitteratur samt lagar och förordningar.
Fx	Studenten visar inte tillräcklig förmåga att resonera och reflektera kring tolketiska frågor med hänsyn tagen till kurslitteratur samt lagar och förordningar.
F	Studenten visar inte förmåga att resonera och reflektera kring tolketiska frågor med hänsyn tagen till kurslitteratur samt lagar och förordningar.

Viktning

Du måste ha lägst betyg E på det förväntade studieresultatet, samt uppfylla kurs- och närvarokrav, för att vara godkänd på kursen.

Litteratur

[Fastställd 2016-11-02.]

Med reservation för ev. ändringar p.g.a. utgången litteratur e.d.

The International Association of Conference Interpreters. 2018. Code of professional ethics. *aiic.net* [<https://aiic.net/page/6724/code-of-professional-ethics-2018-version/lang/1>].

Clifford, Andrew. 2004. Is Fidelity Ethical? The social role of the healthcare interpreter. I: *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, 17(2). S. 89–114. [26 s.]

Davidson, Brad. 2000. The interpreter as institutional gatekeeper. I: *Journal of sociolinguistics* 4 (3). S. 379–405. [26 s.]

- Dean, Robyn K. & Pollard Jr., Robert Q. 2011. Context-based ethical reasoning in interpreting. *The interpreter and translator trainer* 5(1). S. 155–182. [28 s.]
- Dickinson, Jules & Turner, Graham H. 2009. Forging alliances. The role of the sign language interpreter in workplace discourse. I: De Pedro Rico, Raquel, Perez, Isabelle & Wilson, Christine (red.). *Interpreting & translating in public service settings. Policy, practice, pedagogy*. Manchester: St. Jerome. S. 171–183. [13 s. Tillgänglig i kursplattformen]
- Hale, Sandra Beatriz. 2007. *Community interpreting*. Basingstoke: Palgrave Macmillan. S. 101–136. [36 s.]
- Harvey, Michael A. 2003. Shielding yourself from the perils of empathy: The case of sign language interpreters. I: *Journal of deaf studies and deaf education* 8(2). S. 207–213. [4 s.]
- Janzen, Terry & Korpinski, Donna. 2005. Ethics and professionalism in interpreting. I: Janzen, Terry (red.). *Topics in signed language interpreting. Theory and practise*. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company. S. 165–199. [35 s.]
- KAMFS 2016:4 Kammarkollegiets tolkföreskrifter 2017
- Llewellyn Jones, Peter & Lee, Robert G. 2013. Getting to the core of role: Defining interpreters' role-space. I: *International journal of interpreter education* 5(2). S. 54–72. [18 s.]
- Roy, Cynthia B. 2002. The problem with definitions, descriptions, and the role metaphors of interpreters. I: Franz Pöchhacker & Miriam Shlesinger (red.). *The interpreting studies reader*. London: Routledge. S. 344–353. [9 s.]
- Seeber, Kilian G. & Zelger, Christian. 2007. Betrayal – vice or virtue? An ethical perspective on accuracy in simultaneous interpreting. I: *Meta*, 52 (2). S. 290–298. [9 s.]
- Skaaden, Hanne (2017). *Den tvåpartiska tolken: lärobok i tolkning*. Nacka: Sköna konst. S. 19–40, 173–213. [26+41s.]
- Yrkesetiska riktlinjer för teckenspråkstolkare. Sveriges teckenspråkstolkars förening. [1 s.]
http://www.sttf.org/k/?page_id=1873
- Turner Graham. 2001. Interpreting assignments: Should I or shouldn't I? I: Turner Graham H. & Harrington, Frank J. *Interpreting interpreting – studies and reflections on sign language interpreting*. Gloucestershire: Douglas McLean. S. 67–72. (Tillgänglig i kursplattformen.) [5 s.]
- Wilcox, Sherman & Shaffer, Barbara. 2005. Towards a cognitive model of interpreting. I: Terry Janzen (red.). *Topics in signed language interpreting. Theory and practise*. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company. S. 27–50. [23 s.]
- Totalt omfattar kurslitteraturen 329 s. Ytterligare litteratur, vars omfattning inte överstiger 50 sidor, kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Lärare och examinator/er

JENNY LINDSTRÖM (Kursansvarig och examinator)

E-post: jenny.lindstrom@su.se

Rum: D 584

Mottagning: enligt överenskommelse

Studentexpedition, studievägledare, studierektor

Studentexpeditionen

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 11 05

Telefontid: tis. 10–11

Rum: D 522

Mottagning: tis. 13–14 och enligt överenskommelse

Studievägledare

LINA LEHN / CATHRINE OTTOSSON

E-post: studievagledare.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 29 49

Telefontid: tors. 10–11

Rum: D 524

Mottagning: tis. 16–17 och enligt överenskommelse

Utbildningskoordinator KTT

ANNE REESE WILLÉN

E-post: anne.reesewillen@su.se

Tfn: 08-16 15 49

Rum: D520

Mottagning: enligt överenskommelse

Studierektor

MATS LARSSON

E-post: mats.larsson@su.se

Telefon: 08-16 10 49

Rum: D 596

Mottagning: enligt överenskommelse

Plagiat

Plagiat innebär att imitera eller kopiera en text eller idé utan att tala om varifrån de kommer. Inlämnade examinationsuppgifter ska skrivas med egna ord och bygga på egen analys och egna reflektioner kring ämnet. Att uttrycka sina idéer med egna ord är en del av inlärningsprocessen och förbättrar förmågan att tänka självständigt. Du får inte använda formuleringar och tankegångar från någon annan utan att ange källan (detta gäller även texter som du själv skrivit och lämnat in eller publicerat i ett tidigare sammanhang). *Om du inte anger källan är*

det plagiat/självplagiat och betraktas som fusk. Direkta citat ur källor ska markeras. Källhänvisningar, inklusive sidhänvisning, ska göras vid citat och referat och när du anför specifika uppgifter ur en källa. En text får inte till större delen bestå av citat. Dessa ska enbart användas för att illustrera det egna resonemanget. Tänk på att även i muntliga redovisningar använda egna formuleringar. Alla arbeten du citerar eller refererar till ska redovisas.

- För **böcker** ange: författare; utgivningsår; titel (kursiverat); utgivningsort; förlag och sida/sidor.
- För **artiklar utgivna i tidskrifter** ange: författare; utgivningsår; titel; namn och nummer på tidskriften (kursiverat) och sida/sidor.
- För **artiklar utgivna i symposie-, konferens- eller samlingsvolym** ange: författare; utgivningsår; titel; namn på redaktören/-erna följt av beteckningen (red.); titel på volymen (kursiverat); utgivningsort; förlag och sida/sidor.
- För **material nedladdat från internet som inte kan ordnas i kategorierna ovan** ange: författare; titel, internetadress; nedladdningsdatum

Om du känner dig osäker på vad som räknas som plagiat fråga din lärare. Misstänkta plagiatfall anmäls till disciplinnämnden och kan leda till avstängning. För ytterligare information se:

<http://www.su.se/regelboken/bok-2/utbildning-pa-grund-och-avancerad-niva/riktlinjer-for-disciplinarenden-vid-stockholms-universitet-1.62397>